**Short Obligatory Prayer**

**in African languages**

## Arabic:

أشهد يا إلهي بأنّك خلقتني لعرفانك وعبادتك. أشهد
 في هذا الحين بعجزي وقوّتك وضعفي
 واقتدارك وفقري وغنآئك. لا إله إلاّ أنت المهيمن القيّوم.

## English:

I bear witness, O my God, that Thou hast created me to know Thee and to worship Thee. I testify, at this moment, to my powerlessness and to Thy might, to my poverty and to Thy wealth. There is none other God but Thee, the Help in Peril, the Self-Subsisting.

## Adangme (Dangme) [ada] (Ghana)

Oo Tsaatsɛ Mawu i yeɔ he odase kaa O bɔ mi konɛ ma le Mo nɛ ma ja Mo. Piɔ hu i ngɛ he odase yee kaa i be he wami ko; Moji he wamitsɛ, ohiafo ji mi se Mo Lɛɛ niatsɛ ji Mo Ngɛ Ose ɔ Mawu ko be hu. Moji wa yemi kɛ bualɔ ngɛ haomi mi nɛ haa wɔ wami.

## Afrikaans [afr] (Southern Africa) \*

Ek getuig, o my God, dat U my geskape het om U te ken en U te aanbid. Ek getuig op hierdie oomblik my magteloosheid en U mag, my argmoede en U rykdom. Daar is geen ander God buiten U nie, die Hulp in Gevaar, die Selbestaande.

## Akan: Akwapem Twi dialect [twi] (Ghana)

O me Nyankopɔn, Midi Adanse sɛ Wo na Woabɔ me sɛ min hu Wo na mensom Wo. Midi adanse wɔsaa dɔn yi mu sɛ me de memfra na wo na Wowɔ tumi, meyɛ ohiani na Wo na Wo yɛ Ɔdefo. O Nyame bi nni baabi sɛ Wo nkutoo Korɛ Ahohia mu Boafo ne Onyame aƆnnan obi.

## Akan: Asante Twi (Ashanti) dialect [twi] (Ghana)

O me Nyame, medi adanseɛ sɛ Woabɔ me sɛ menhu Wo na mensom Wo. Medi adanseɛ seesei sɛ menni ahoɔden biara na Wo deɛ Woyɛ Otumfoɔ, medi hia buroburo na Woyɛ ɔdefoɔ. Onyame foforɔ biara nni hɔ ka Wo ho, ɔhaw mu Boafoɔ, Wo na wote Wo ho ne W’ase.

## Akan: Fante (Fanti) dialect [fat] (Ghana)

O, m’Ewuradze, midze dase dɛ ɔwo abɔ me dɛ munhu Wo na monsom Wo. Midzi dase sesei dɛ mennyi ahoɔdzen biara na Ɔwodze Eyɛ Otumfo, midzi hia neminemi na Ɔwo Eyɛ ɔdzefo. Ewuradze, obiara nnyi hɔ kã wo ho, ɔhaw mu Ɔboafo, Ɔwo a Ɔwoara Etse W’ase.

## Amharic - አማርኛ (Amarigna; Amarinya) [amh] (Ethiopia)



## Awing [azo] (Cameroon)

Mbi Nsi-meh pah-aneh tsunkene me ngeh ngonke-yeh. Nji yanengeh mangleh nwu te meteneh, Nsih peh nchi ne metiem eh chemeh, mangleh nfomeh, nsi peh mbeh tsu yi mbe chiki nfoh. Nsi yi tsih langna yoh koh tchipo le tsoyoh mbo-oh kwalemeh mbo ngeh, mbo-oh wa me-meh.

## Bambara - Bamanankan [bam] (Mali)

Mbi shereya, E Alla, ka don ko e de ye nda ko nki’don, ki’batu. N’tikɛra’ka ka’don ko se tɛ ne ye, setiki de ye e ye, fɛn ntɛ ne fɛ, fɛn tiki de ye e ye. Alla wɛrɛ shi’tɛ fo ekelen, E min bɛ se ka mɔgɔ dɛmɛn ka bɔ gɛlɛyala, E min ma da fɛn fɛ.

## Bamun (Bamoun; Bamum; Shüpamom) [bax] (Cameroon)

O nyinyia me na kuot nta mi U ka puoma mi njiU mbe kùepehU. Nji na mi Upua’ Fosskù mbe fùeke’t, mbuà mbùre u pe Fon yamyum. Mo’ Nyinyi nd’ a li na vou, U puà nga yi ngamii tu ngùe’, U pira’ Nkake.

## Bassa (Gbasa) [bsq] (Liberia)

Ḿ Nyu Zàse O Ní Gèdèpɔ́ɔ̀ ka bɛ́ m̀ mɛ ḿ bɛ́ ḿ ké m̀ dyi dyuò ɔ kè bɛ́ ḿ ké m̀ biè kɛ. Ḿ Zàà Wɔ̃ɔɛń bo kààn dé Ní kpéɛ dyi hwɛ̀ hwɛ̀, ɔ kè dé Nì kpé bédé bédé muɛ, dé Nígà dyé dyé mu ɔ kè dé Nì bã bã muɛ. Gèdèpɔ́ɔ̀ kà ko dò se ni ɔ sè m̀ dòòn mɔ̀ mɔ̀à Nyɔ ɔ̀n gbo kpá Nyɔ dé dɛ séén muɛ, ké m̀ sèàgbo kpá Nyɔ̀ mɔ̀ kɛ.

## Batonu (Bariba; Bargu; Baatonum) [bba] (Benin; Nigeria; Togo)

Na sãa seeda (Yareru), nɛn gusunɔ, mɛ a man taka kuawa na n nun yɛ̃ kpa na n nun saamɔ. Tɛ̃ na yɔ̃ mi na nɛn dam sariru yɛ̃, ma na wunɛn yiko yɛ arumani yɛ̃ Gusunɔ goo maa sari ma n kun wunɛ, wunɛ wi a ra faaba ko gɔban di—Wunɛ wi a wãa wunɛn tii sɔɔ.

## Bemba - ichiBemba (chiBemba; iciBemba; Wemba) [bem] (Zambia; Dem. Rep. of Congo)

Ndesininkisha, Mwe Lesa wandi, ukuti Nimwe Mwa nengele uku Mwishaba ku Mpuepa. Nde sumina, pa kashita aka, kulubulwa amaka yandi nakubukulu Bwenu, kubupabi bwandi naku bukankala Bwenu. Takuli Lesa umbi kanofye Imwe, Kafwa mu Buchushi, Mwe Baikalila Mweka.

## Bhojpuri (Latin script from Mauritius) [bho] (Mauritius)

Hai Ishwar! Hum gawaahi det haïn ki Tohké chinhé ká aūr tohur pooja karé khatir Tou hamké païda kaïlé hawa. Hum haï ghari ma nat haïn ki hum bahout kamjor haïn aur tou sab sakti se bharam hawa. Hum garib haïn aur Tou sab parkaar ké dhan-dawlat se bharpour hawa. Tohké chorké dousra koyi Parmãtmã naï ha. Touhi sankat sé chorawé aula hawa aur Touhi sab Jagah mein samaail baara.

## Biali (Bieri; Bjeri; Bjerb; Berba) [beh] (Benin)

N’fare natwagǝm alahẽn tiyomptu adwosé bǝnaars mma mantɛ m’mafaa. Swamswam n’nyé n’yaŋǝsi nem pwatǝm n’nwam a bigǝ. Tuwo kpa be katawé, a we bégaw a pwase hirbe a nwan hira ntinwé hira n’fusu u hiim.

## Buamu (Bouamou; Bwamu; Eastern Bobo Wule; Red Bobo) [box] (Burkina Faso)

Donbeeni. N lee sɛɛra bio Un lera mi yi, á nan zun-wo, á loo b́aani-wo. N ta n bidamu le wo paanka boo han laana waan, án loo mun ta n khemu le wo paanmamu boo. Donbeeni bwin binnian mian ka mu yinan Wote, Yan na yii fueni mu bosoa yi, Yan na wi mí hakuru yɛrɛ paanka kasi yi.

## Bulu (Boulou) [bum] (Cameroon)

Me ne nga a Zambe wom, na Ônga té ma na yeme Wo a kań fe Wo. Ma mem éyoń ji na, Ngul jam éno momo ve enjoé nje éné, na me ne azoé ve Wo Ône Kum; Zambe mfe anji bo ve Wo étam, Nyô a volô éyon ya njuk, Nyô a vee be emien.

## Bushoong (Bushong; Busoong; Kuba; Bakuba) [buf] (Dem. Rep. of Congo)

NANAYEPE NTSHIAMIEME, WAMPUANGIDI ADIOYO DIAYEPE A DIA TSHINI. NANAYEPE A ITENIKUYI, BUOLO BUEME, BUKUOKOYO BUAWA, NTANA MUEME, A BUDUYI BUAWA. KUA NTSHIAMA YEKE A MUNA WENE, ANAMANA BAMUENGU, OLOKATUONO WENE MIETE.

## Cherepon (Cherepong; Chirpon-Lete-Anum; Okere; Guan) [cpn] (Ghana)

O! Me Onyankopɔn; megyi adanse sɛ Wo ɔbɔ me sɛ me bɛbɛ hu Wo ne me si Wo. Megyi adanse kaake mɔ sɛ me mmɛ ayule akoa ne wole Wo de ayule mmɔodahwɛ. Megyi ehia buburo ne woleɛ Wo de sika mmɔodahwɛ. Onyankopɔn akoa bɛtɛ ka Wo so. Wo ne Wo hu ɛne mmɔbɔ bo ɛne amanehunu tɛ. Wo ne Wo ɛfɛ yi Wo yo so.

## Chokwe (Ciokwe; Tshokwe; Shioko; Djok; Imo) [cjk] (Dem. Rep. of Congo; Angola; Zambia)

Yami nguli chela che, O Yihova, Zambi yami wangutangile mumu ngukuningike ni ngukuhalise. Ngunatawiza ha shimbu line, kulela chami ni tachije, ushwale wami ni upichi we. Kushi Zambi mukwongwe yene, Yoze wa kupulula atu mu lamba lia ufwe, ni Yoze uli ni mwono wa mutolo muli iye mwene.

## Comorian - Shikomor (Komoro; Comoro) [swb] (Comoros Islands; Madagascar)

Ngami chahidi be mnyezi mgu ukaya humi umbu yili nihudjuwe yirudi nihu tweyi. Ngam kubali he wakati rile nuwo he wangu wahangu no ushindzi wahaho, wo wumasikini wahangu no utadjiri wahaho. Kapvatsi mgu wasaya yitso ndawe, ye wu sayidio harumwa wo utaabifu ye wu djitosho ayece.

## Creole, Mauritian (Morisyen) [mfe] (Mauritius)

Mo témoigné, Bon Dié, qui to fine creé moi pour conne toi et adore toi. Mo confessé maintenant mo impuissance divan to puissance et mo pauvreté divan to richesse. Na péna ène lote Bon Dié qui toi, celui qui aide dans danger et existé par li même.

## Creole, Seychellois (Kreol; Seselwa Creole French) [crs] (Seychelles)

Mon port temwagnaz, O mon Dye, ki Ou’n kre mwan pou rekonnet e ador Ou. Mon sertifye, an se moman, ki mwan mon feb, e Ou ou For, ki mwan mon pov, e Ou ou Ris. Napa lot Dye ki Ou, Sekour-dan-Danze, Legzistans Lib-e-Endepandan.

## Dagbani - Dagbanli (Dagbane; Dagomba; Dagbamba) [dag] (Ghana)

Nti, ti Duma Nawuni yeda, kaman nyini n Nam ma, ni n mi Nawuni, ka dzemdi nuni Na titam lana. N ti yeda punpno, kaman Naa n kani n pahi nuni Na ti tam lana; nun tiri nira fara ni buni. Sheli kam n kani n pahi la nuni Nawuni Nati tam lana; nuni yihiri mira fukunsi ni, kao nam saxinrla o ko.

## Duala (Douala) [dua] (Cameroon)

Ne mboṅ, a loba lam na o weki mba o bia oa na o sesa oa. Na dube tatan bobo lam ngiṅango, tue lam mbwaṅ mongo. Loba dipepe di titi buka te oa mene mo mongwanedi o ndutu nu nye na momene.

## Efik (Calabar) [efi] (Nigeria)

Ami medi ntiense O! Abasi mi, nte ke Afo okobot mi, man ndiono Fi, nyun nkpono Fi. Ami metin iko ntiense kemi ndiwut unana odudu mi, ye odudu Fo, nyun nwut nko ubuene mi ye inyene Fo. Abasi efen iduhe ke ebede Fi, Andinyana kini nanenyin, Akama idem ikpon.

## Ejagham (Ekoi) [etu] (Nigeria; Cameroon)

Njimé ntiesé Atta Obasi, bré Wéh oturéme sé nding Wah na nyubé Wah. Méh nwoh otti kah njgimé nyih, kah ogong ohomé na kah ikonm Effah, kah okpagk ohomé nah kah effonome Obah. Kpeh Obasi ettat chang bréh Wéh, nyoh anyangané Kpekpe nah Nfonéh arringeh Bejih Ebéh.

## Éwé (Eibe; Ebwe; Eve; Efe; Eue; Vhe; Gbe; Krepi; Krepe; Popo) [ewe] (Ghana; Togo)

Meɖi ɖase, O nye Mawu, be Ewɔm be manya Wò eye masubɔ wò. Meɖi ɖase le ɣeyiɣi sia me le nye ŋusẽmanɔŋu kple Wó gãnyenye ŋuti, le nye hĩa kple wò kesinɔnuwo ŋuti. Mawua ɖeki megali wu Wò o, Kpeɖeŋutɔ le Xaxame. Amesi le agbe le edokui si.

## Ewondo (Ewundu, Jaunde, Yaounde, Yaunde) [ewo] (Cameroon)

Na mem, a Zamba wom, ne onga kom ma ne me yem Wò me lugu fe wò. Étié te, ma yebe évodi dzam ayi ngul dzoë, mebua mam ayi akuma doë. Zambe mfë avegan ki ai Wò, Nkè a mbedzam, enyo ato’o ai émen.

## Fang (Make; Ntum; Ntumu) [fan] (Equatorial Guinea)

Me ne ngañia, ha Zama, na wua onga vele ma ná meyem wua ya kang wua. Me ne ngañia eyondji nfá kaa ngu djam ya en ngu djue, ateiñ dam ya acum due. Zama nfe ases alorané wua, eñi avoro eyong otere abé ya naa wua fe wuaning ya en ngu djue.

## Fon - Fon gbè (Fõ; Dahoméen; Djedji) [fon] (Benin; Togo)

Ijeri no Mahu ché, do̧ yèwè dami do gbèmè bo wa tu. Mahu ché unt dô té nou houé dô houi wê sê mi dô bê mê bô ni na dô tun houé bô na non sin houé. Unt dô gbé gni nou troué wê dô hon lonhon lon ché sô nou dé a gna ché kpo do dokou mi ton kpo. Nou dé bou so dé bo hou houègna houi mê dé é non houin lin gbê gan bô ka non sous sous hoyé nou mê houin dé sous non.

## Frafra - Farefare (Gurenne; Gurune; Nankani; Talni) [gur] (Ghana; Burkina Faso)

Nbo fo poorum, O nminga Winne, ti fo inge man ti nmina fom la n’puusa fo, mam sake lelewa ti manka ta panga dee Fom tari, ti man dela nasa dee Fo de tibsa. Win disere ka le bona, Fo ma, vom songra, nbo wuu.

## Fula (Fulani; Fulfulde) [ful] (western Africa)

Mohal berde di labbinta ha dir berde an Allah an, a kesuna kala ku mi wadata dir herde an, wala wadowo bo sai an mo hisintammi. Der berde ma di labbinde a usatan ko dume ha berde am, ya an mo yidiyam hedi labbinde mangol ma, a holliyam gidol ma, de ni an on timitorde ku’a yidi. Defte warol ma di vonnatako waddi beldum ha dir berde an, an mo timminta be bo yokkowo do yukkol.

## Fula, Pulaar, Futa Toro dialect (Toucouleur; Tukolor; Tukulor; Tokilor) [fuc] (Senegal)

Mi sedi, Ala, a’tagi lang mi andu mi julane. Mijabi heh wasude dole ang de heh mountinare ma, heh wasude am heh kebal ma ang. Wode Ala godo sina mada, walo wo fowu darani do hore mung. (O’do julde foti halade nyarol ma wo nyarolma.)

## Ga (Amina; Gain; Accra; Acra) [gaa] (Ghana)

Miiye odase, Oo mi-Nyɔŋmɔ, akɛ Obɔ mi ni male Bo ni madza O. Miyeɔ he odase ŋmɛlɛtswaa nɛɛ. Miiye migbɔdzɔmɔ lɛ kɛ Ohewalɛ lɛ, mihia kɛ Oninamɔ lɛ he odase. Nyɔŋmɔ kroko ko bɛ Osɛɛ Dza Bo. Bualɔ yɛ fimɔ beiaŋ kɛ mɔ ni yɛ ha Lɛ-diɛntsɛ ehe.

## Ganda - oluGanda (Luganda) [lug] (Uganda) \*

Mpa obulizi, Ayi Katonda wange, nti Gwe wantonda okuKumanya n’okukusinza. Nkakasiza ddala, mu kaseera kano, obutesobola bwange era no buyinza Bwo, obwavu bwange ku buggaga Bwo. Tewali Katonda mulala wabula Ggwe, Omuyambi mu kabi, Eyemaririra.

## Gbaya [gba] (Central African Republic; Cameroon; Dem. Rep. of Congo)

Mi ne sadako, i Sô ko’m, Me dée am ha’m me ding-Me in me gasi Me. Mi to kinii gaa ko’m in ngai ko-Me, talaka ko’m in pkamo ko-Me. Ma Sô bona, Kaa ne Me, Wan ne gbak mo, sai fio, Wan ne duk ne te-A ne te-A.

## Gen (Ge; Gen-Gbe; Mina) [gej] (Togo; Benin)

Mougni dassé, o gné Mawu, odom bé madjessigné eyé massomonyé. Mougnan Ouélébè kéa apé housin mado. Coudo apo hounsin dodo apé aya coudo opo tchikpokpo. Noudékpé mougbadé ouwo, amé ké hona na améo be afocoumé amékélé édokesia.

## Gikuyu (Kikuyu) [kik] (Kenya)

Ndina uira, Wee Ngai wakwa, ati Wee wanyumbire nigetha ngumenye na ngukumagie. Na ndina uira thiini wa kahiinda gaaka iguru ria wagi uhoti wakwa na iguru ria uhoti waku, iguru ria uthiini wakwa na iguru ria utonga waku. Gutiri Ngai ungi tiga Wee, Uria Muteithia wa Ugwaati-ini, Uria Wirugaimie.

## Gun (Goun; Alada; Alada-Gbe; Gun-Alada; Gun-Gbe; Egun; Gu, Gugbe; Seto-Gbe; Toli-Gbe) [guw] (Benin)

Yin wê yi kpajjlè, oklu non ton, dé da na do yon in bo na do sin. Yin wlé to wénin nou dō ma dō gan tché kpo houhlon to we kpo wa mon non gni gni tché po adō koun to wé kpo. Yê dô kpo non wê gni ji wé yê wê, yê mê non dé mê son ahou fièssa mê, yê dé ko gni nou da ho na dé wé.

## Gourmanchéma (Gurma; Gourma; Gourmantche) [gux] (Burkina Faso; Togo; Benin; Niger)

**Translation from Burkina Faso:**

n tie siedi, oo n tienu, k’a tagin ni ke min band’a, gi go ya jand’a

n tuo moala moala ne ke n bani ke n tadi gaa pia paalu, gi go tuo ke n bani k’a pia upaalu, gi go tuo ke n luo, k’a pia

Tien to gii ye kaa tie fin bebe yua n fa bidi gi nyandi fala ciamun ni. yua n fidii ye o yuli po.

**Translation from Togo:**

N’tié Sééda O ntiénou, kaata gume, Ke min banda Ke ya dôna-m’band molané m’bame yén ayabam, N’tan larem yén aya piam. Fum bare n’ba yaka tién Kiyé Kébé guna tipo ti tuo mbire. Wan yé bin loucoul.

## |Gwi (G|wikhwe; G|wi; Gcwi; G!wikwe; !Kwi; Dcui) [gwj] (Botswana)

Tse xo sa khe khoa ǁha, ǁKama kha khi di be, kha tsae qxo khe a ts’ao ta tsa a kha, ta tsa tsaoama kha. Khe khoa dǂkum nǀngi ǀkam, khi kha tsaa sa tsa kha khedi se he, khi kha ǀxo m xa tas kha khobe se he.

ǁKama hka ǀkú be ha be tsa ǀkwi‘e, xwe kxam tsa se‘ua, qx’oe kha tsa ǀkwidi s kha.

## Hausa (Hausawa; Haoussa; Abakwariga; Mgbakpa; Habe; Kado) [hau] (Nigeria; Niger; Sudan)

Na shaida, Ya Allah na cewa ka halicce ne domin in yi maka sujada. Ina furci a wannan lokacin cewa ni mara iko ne ta wajen ikon ka domin patara ta ta wurin yalwarka. Babu wani Allah sai kai domin ka yi taimako cikin wahala. Kai da kake mai riko.

## Herero - Otjiherero (Ochiherero) [her] (Namibia; Botswana)

Ami meri hatoi Jehova kutja ove uendji utira odu kutjiua noku ku kumbira. Ami moruveze nekui meyeta okuhinomasa kuandje momasa uoye, ousyona uandje momautumbe uoye. Kapena Mukuru uarue pendje naove omuvatere uo momauzeu nomurikuramene.

## ǂHua, Eastern (ǂHõã, ‡Hoan) (Botswana)



## Igbo (Ibo; Igho) [ibo] (Nigeria)

A bum onye aka-ebe, O Chinekem na ikerem kam mara Gi n’etokwa Gi. E kwuputawo kwe m, n’oge dị ugbua, adịghị ike m ma Gị Onwe Gị dị ike; A dị m ogbeye ma Gi Onwe Gị bara uba Odighi Chineke ọzọ ma ewezuga Gi. Onye iye aka na mgbe nmekpa aru, Onye Nwe Onwe ya.

## Jola (Diola) (unknown dialect) (Upper West Africa)

Fetan fet, aw Atty Jamet, mate aw tepan min emanji de pop ne kobe. Kabajati oum sembe ku fetanfet nyemi momay, de sambaye yourley yamakaye, kabajatiyoum waff de fu bajafoley famakafu. Bajut Atty Jamet ake a wujumi aw, aranbay nawu de bu gall aw akum fange.

## Jola Fonyi (Diola-Fogny; Jóola Fóoñi) [dyo] (Senegal; Gambia; Guinea-Bissau)

Fiitanfiit, Jamit I Mati aw u tuukaam man i manji, ni saafi. Tan emmi iŋje let waaf, aw u ŋoolenum wanoosan, ni maŋmaŋ mati ínje asúkateen, aw u kaanum erímbaan. Bajut emit yaakeen leejaataw, apakenem di katákasak, aw awbom di fukói.

## Jula (Dioula; Dyula) [dyu] (Burkina Faso)

n lani b’ a la ko ele ye ne dan n tiga ala, janko n’ ka se k’ i lɔn, k’ i bato.

n’ be n’ ka sebaliya kasi, ka i ka kotigiya tando.

n be hami ni n ka fantanya ye, ka i ka fɛɛ ntigiya jamu.

ala wɛ rɛ te yen n’ e ala kelen tɛ, min bi se ka mɔgɔ tanga koo jugu ma min kelen y’ a yɛrɛ.

## Kaba (Kabba; Sara Kaba) [ksp] (Central African Republic; Chad)

Alama! Ma mi-gi ta kundoy ma, ta ki gi m-ai, ta koso ma kur kajama nuí. Ta yo ton, m-ob han ma ma te togon ngè, bi I a te togon bo, ma ma te ndon, bi I a te nan ndeyn. Ala nge kumboi ndete. I ba i nge kajadé, I ba i nge ngom roí te njoí.

## Kabiyé (Kabre; Kabye; Kabure; Cabrai; Cabrais) [kpb] (Togo; Benin; Ghana)

Hayı mɛ-ɛsɔ mɛnkɛ aseɣɖedʋ. Ŋlabı-m se mansımı-ŋ nɛ mansamı-ŋ. Manaɣ lɛɛlɛyɔ se mɛnkɛ ɛjamtʋ nɛ ŋkɛ ɖondʋ, mentisi man-kʋñɔŋ yɔɔ nɛ ña-ñım yɔɔ. Ɛsɔ nɔɔyʋ fɛyı ɖɔɖɔ pıtasına-ŋ; ɛzı ñe-ɖeke. Ña weyi ŋlızıɣ ɛyʋ kʋñɔŋ taa yɔ, Ña weyi ŋwɛ ña-tı yɔɔ yɔ. Ŋyakı ɛyaa ñuŋ kaɖɛ taa.

## Kanuri (Kanouri; Kanoury) [kau] (Chad; Niger; Nigeria)

Wuye shadange̩na, Ya Ala, nyiga note̩ga abatte̩ga garo wuga alakkamro. Wuye sa allan tabatke̩ske̩na nem duno banyiga duno ne̩mgaro ne̩m denyiga ne̩m qwowa ne̩m garo. Nyilan nguron Ala gade ba, banama yim banna’be, ke̩nde̩ga ke̩la ne̩mbelan kargam.

## Kasem (Kassem; Kasim; Kasena; Kassena) [xsm] (Ghana; Burkina Faso)

A yi kashetu, o a ko wɛ, ni mʋ mʋ yi teru , mʋn kia a mʋ, si a ta she mʋ.

Lele kʋn tʋ a ye a bwənə, mʋ yi dan mama tu an yi yinigə tu, mi yi ŋoo mama tu.

Wɛ di don da terə, kʋ na da mʋ, wɛ din di joŋ tim, wɛ dim di kati wurə tim.

## Kele - eKele (Lokele; Kili; Likelo; Yakusu) [khy] (Dem. Rep. of Congo)

O Mungu wami, isoɛnɛ mbo okelimi eoka iluweke la iinelek’ Aɛ. Iswimela nda eye mbileye bowandu wami la bofoka w’ Aɛ; iuw’ami la lifoka liaɛ. Angoɛnɛ Mungu wasi sakoloko Aɛ, oyo atosungaka nda mbile ya tale, oyo ayali laya laya.

## Kinande (Congo)

Indi kyimisho, O Nyamuhanga waghe Ngoko wanyihangika okwikuminya n'okwik-wanza n'olwanzo lunene Ngaminya okon-dambi'eno ovolo vwaghe n'ovutoki vwaghe Ovusama vwaghe n'ovungi vwaghu. Sihali wundi Nyamuhanga oyuti'iwe Oyukasavula omonavi, oyuliho okwiye musa.

## Kituba (Kikongo ya leta; Kikongo-Kutuba; Kileta) [ktu/mkw] (Dem. Rep. of Congo; Rep. of Congo; Angola)

Ngienina mbangi, o Nzambi ame, vo wanvanga mu kuzaya ye mu kufukamena. Yisungamena mu ntangu yayi kiwayi kiame ye kimfumu kiaku, ki sukami kiame ye kimvuama kiaku. Ngeye mosi kaka i Nzambi, Ngeye wusadisanga muna sumbula, Ngeye wuzinganga muna Ngeye masi.

## Kongo, Central: Manianga - Kimanianga (Kimanyanga) dialect [kon, H.16b] (Congo)

Ntele kimbangi, ô Nzambi ami, i Ngeye wa mvanga mpasi vo yakuzaya ye kuzitisanga mpe. Ye buabu, ngieti zaya vo lebakana kuami i lulendo luaku, bumputu buami i kimvuama kiaku. Kakuena Nzambi ya nkaka ko, ye mu ntangu a mpasi Ngeye wusadisanga, kadi Ngeye wena mu Ngeye kibeni.

## Kongo, East: Ntandu - Kintaandu (Kintandu) dialect [kon, H.16g] (Congo)

O Nzambi ame, ngina mbangi bonso unganga mu kuzaya ye mu kuzitisa. Yi kuzeyi bungangi mu ngolo zaku ye bumolo bumunu, mu kimvuama kiaku ye kimputu kiamu. Ga nkatu Mfumu nkaka bonso Ngeye, Yu ukunkatula mu kigonsa, Mfumu yani mosi ukiganga.

## Kongo, South-East: Zombo - Kizombo (Zoombo; Kizoombo) dialect [kon, H.16h] (Angola; Congo)

E Nzambi ‘ama, nsidi ‘e kimbangi vo Ngeye wa mpanga mukuzaya ye kukunda. Ewau ntambuluidi ‘e nbovok ‘ama ye ngolo zaku, kimputu kiama ye kimvuama kiaku. Kavena Nzambi ‘e nkaka ko vo ka Ngeye ko, Ona unanga usadisi muna sumbula, Ona unanga muna Yani kibeni.

## Kpelle [kpe] (Guinea; Liberia)

Ŋa I maa seri faa kɛ, O ŋa Γalai, a gɛɛ yà gbɛtɛ́ ŋa kɔlɔŋ ŋà I fɛli. Ŋa faa ma kpɔnɔ ŋi ŋa fii kpɛɛ su da I wala laa da kolo laa da I tɔɔ laai, Γala da kpɔni fe na fɛɛ nɔ yâ tɔnɔ, I kpɔŋ maai kukula mɛni kpulu su, I kɛtɛi I kpiŋ kponôi.

## Krio [kri] (Sierra Leone; throughout West Africa)

God, ah know say you make me for know you, en pray to you. Ah day tell you new wit all me heart say ah can't do nattin without you becoss you power pass all, en nar you han all tin day. Nor order God nor day pass you: nar you day ep way trouble can en day keep life together.

## Kusaal (Kusal; Kusale; Kusasi) [kus] (Ghana; Burkina Faso)

Mam niŋ Fu kaseta, O mam Winam, ye Fu mal mam ye mbaŋi Fu ka dol-li Fu. Mam niŋ yada nanna nɛ mam nɛ bu mɔt paŋa nɛ Fu nɛ mɔt paŋ; nɛ mam nɛ mɔt nɔŋ nɛ Fu nɛ mɔt naam. Winam kɛi gaŋ Fu; Fu sɔn it kyɛ beene; Fu paŋ kyɛi beene.

## Kwakum (Akpwakum; Bakoum; Abakoum; Pakum; Kpakum; Bakum; Abakum) [kwu] (Cameroon)

Ndji mo chenle o Chamboû wâmbô, gwé chi mê kwà mbê, n’na mben chenlo. Nyi nko tchimio nyi nkâche tchîng nôné, nyi mbêk ne koul ne koul mô Gwô, ne loukô mô gwâmbo, ne ikoum mo Gwô. Chê fetê ne Chamboû fôkou chimiô, Mô kamlchê o bôcho, Mo ndônch nyoutchê djé tchitché.

## Kwanyama - oshiKwanyama (Ochikwanyama; Oxikuanyama; Kuanyama; Kwanjama; Kwancama; Cuanhama) [kua] (Namibia; Angola)

Ondi sisi, Kalunga kange, no ku tia ove ua sitange ndi ku sive, ndi ku linjongamene. Oha ndi, hokolola, pe fimbo eli, mo ku hena enono kuange ndelene mo lu enono Doje, moluhepo lange no mo luo upuna Uoje. Kapena nande Okalunga va mue ndelene Ove, Omukuafi, uopoupatekedi, Ou mu Ove Muene.

## Lingala (Ngala) [lin] (Dem. Rep. of Congo; Rep. of Congo)

Nazali nzeneneke, o Nzambe wa ngai, ’ta okeli ngai mpo nayeba Yo mpe natondo Yo; nakondima bebe na bolembo bwa ngai mpe bokasi bwa Yo, na bobola bwa ngai mpe bokumi bwa Yo. Nzambe mosusu lokola Yo azali te, ozali oyo akosalisa otango ya mpasi, oyo akotikala se Ye moko.

## Logo (Logoti) [log] (Dem. Rep. of Congo)

O Djuka, miba ta ma ami nizo mpe amiakumbamelizo. Andro konidi, mali mivo amitada ma ngufwa yo, ami ngufu lavu lavu ama tiza mpe ami mosoro. Djuka azia yo paka mi, api mondia alunguli ta mabi a, api adrile ise.

## Lozi - siLozi (Rozi; Tozvi; Rotse; Rutse; Kololo) [loz] (Zambia)

Kina paki mulena mulimu waka, uni bupezi kuli ni kuzibe hape ni ku lapele. Na lumela ka nako ye kuli niya fokola wena ki wena ya mata, na mi shebile we na ufumile. Akuma mulimu usili kwanda ahao, kiwena mutusi mwamanyando aluna, upila katato yahao.

## Luba-Katanga (Kiluba; Luba-Shaba) [lub] (Dem. Rep. of Congo)

Nakwabija, ô Leza wani, wampangile mwanda wa kukuyuka ne kukutota. Pa kifuko kino, nâsama kyakanwa kyami, kukulombola bunkomo-nkomo bobe, kulandapala kwami, ne buipeta bobe, I Kutupu Leza mukwabo enka abe, witabanga mu bya malwa, kudi yewa ukulupie mudi aye mwine.

## Luba-Lulua (Luba-Kasai; Tshiluba; Ciluba) [lua] (Congo)

Ndi njadika, Wewe Mvidi-Mukulu wanyi, ne wakamfuta bua kukumanya ne bua kukutendelela. Ndi njadika mu tshitupa tshihi emu, bufuba buanyi ne bukole Buebe, bupele buanyi ne bubanji Buebe. Kakuena Muidi-Mukulu mukuabo bu Wewe, M-Muambuluishi wa mu Dikenga, Nyeye udi wikalaku anu Yeye-Nkayende.

## Luhya - oloLuhya (Luyia; Luluyia): Tiriki dialect [ida] (Kenya)

Ndi ni lirola, Oh Nyasaye wanje, shijira Wanomba Khukhumanya nuk-khusaala Yiwe. Ndolekhitsanya, khu inyinga yinu, vudedekhere vwanje nu khutsingulu Tsiotsio, khuvudakha vwanje na khuvuruji Vwovwo. Shaliho Nyasaye wundi na akhali Yiwe, Mukhonyi mu shivi, na Umenyanga Wonyene.

## Lunda - chiLunda [lun] (Zambia; Angola; Dem. Rep. of Congo)

Eyi Nzambi yami, eyi inkeni wankeñeli kulonda nikiwluki kulonda nikulombeleli. Nacheseki, hampinji yinu, ha kubula inovu jami, mukulema kweyi muwuzweni wami muku heta kweyi. Kosi Nzambi ji Kwawu ja cheñiku china eyi hohu. Eyi inkwashi inhembi wayuma yejima.

## ci-Lunda: Ndembo dialect (Congo)

Nidi kanbaji keyi O Nzambi yami, netu yeyi wanleñeli mulona wakukwiluka ni kuku hameka. Nashimuni chalala lelu dinu kuzeya kwami ni ñovu jeyi, uzweñi wami ni kůheta kweyi. Kosi Nzambi mukwau china yeyi hohu, ona wakulaña mu malwa, ona wahaya nyaka kudi eyi aweni.

## Luo - Dholuo (Kavirondo) [luo] (Kenya; Tanzania)

An Janeno Nyasacha ni ichweya mondo ang’eyi kendo apaki. Awacho sani kuom nyawona kendo kuom ekoni kuom dhier na kendo kuo mmwanduni. Onge Nyasaye machielo ngang’ mak mana in, Jakony e ndalo mag chandruok, Nyasaye manyalo duto.

## Lwo [ach/laj] (Uganda)

Ai Lubanga, aye ni In icweya me ngeno In ki me woro In. Anyutu kombedi ni tekona pe ento diti tye, ni an lacan In lalonyo. Pe tye dok Lubanga mukene kono In, Lakony ican, dok Ikwo giri keni.

## Lyélé (Lélé) [lee] (Burkina Faso)

Nyɔ̌ɔ cò à wɔ nyèbyǎcìbál, o àmyé yi wɔ mmyè n zùrhinè, s’a luár m pàrà n córhóyílǽ. À yé à jɛỹ-muru ǹdé mmyé wònó, à yízhìl ndè mmye dɔ̀ pàrà yi dòn k’ɛ́ ténɛ̀ ɛge d’mye dùdù mmyé n wɔ várnà a nónò weỹ bè zùrhná, ziě.

## Makhuwa - Emakhuwa (Makua; Emakua; Makuwa) [vmw] (Mozambique)

Kinniwerelani namona, Kho Mulukwaka, wera wi Nyuwo Mokipatusha wi miyo Nyuwo Kosuweleni ni wokokhorani Kinnilapa mwa chuhu yela ethu yohiwereya mene ikuru sanyu, muthonyero aka ni muhakhwanya. Khavovo Muluku Mukina opwaha Nyuwo, okikhunela mu sawopiha yowo onikhala Mwa yowo Mekhaiye.

## Mokonde - chiMakonde (Cimakonde; Chinimakonde; Shimakonde; Konde; Matambwe) [kde] (Tanzania; Mozambique)

Nilikumanya, wako Nungu wangu, doni undingumba nikumanye nikupambedye Wako. Niku-kumanyia kwa wakati hau, kudidimanga kwangu na chakulula Chako, na umasikini wangu na uhumu Wako. Apali Nungu junji ni Wako, Wakupwazela Mu-mauvilo Muwikala Umwene wa uti.

## Malagasy [mlg] (Madagascar)

Toviko, Andriamanitro ô, fa Ianao no namorona ahy, mba hahalàla Anao sy ho tia Anao. Tsaroako amin’ izao fotoana izao ny fahalemeko miolotra amin’ny herinao, sy ny fahantrako manoloana ny harenao. Tsy misy Andriamanitra afa-tsy Ianao, dia Ilay miaro amin’ny loza, Ilay misy tokoa amin’ny maha-Andriamanitra Azy.

## Mandinka (Mandingo; Mandingue; Mandinque) [mnk] (Senegal; Gambia; Guinea-Bissau)

N’sedeya, n’mari ko I’ye n’da le ke I’long aning ka I’batu. N’sonta n’na sembeng tang ya la aning I’te la bungba ya, N’fua re ya anina I’la bana ya. Ala koteng mang soto fo I’te, I’dembari la, I’meng ye I’fang tarandi.

## Masa (Massa; Masana) [mcn] (Chad; Cameroon)

Nan wi touanou nan sama souloukna Launa vanou nang la nou, â nan wangou grivangou. Wili ni nan wala toutga vanou ti denota vangou, haouta vanou nan tia tangou. Lau mara meidi kouta kan nangou samara ma soua meidi.

## Masaba: uluBukusu dialect [myx] (Uganda)

Esendi ne bung’ali, O, Wele wase, sikila Ewe wanonga khumanye ne khu khusikamila Ewe. Nga ndola luno luri, khu mani kase kamakekhe khu bunyali Bwowo, khu butambi bwase, khu buhinda Bwowo. Saliho Wele okundi nokhali Ewe, Omuyeti mubutinyu, Oliyo yeng’ene.

## Mbai (Mbay; Mbaye; Sara Mbai; Moissala Mbai; Mbay Moissala) [myb] (Chad; Central African Republic)

Toy i yan kajim o alla lom nda kam doiti i ki lom ndi bor kadi-te i yan kem-sa tar lom kok roiti i mad kram U koum to ndo lom anei i yan kajim ho, i yan ngom-m ho kam douniante nei ho kam kon-be-te loi ho. Rota i alla ke maj, nan yan-guer loi i ke boo nan toi degue toube.

## Mbati (Songo; Lisongo; Isongo; Issongo; Lissongo) [mdn] (Central African Republic)

Ngoyé mondo dola, ô, Moténgbé gna, mbètè hokia moumo mémbo, mou mo sékékoundio. Ngoyo mou nzonzonzo na boli gna, na lomba Nzio, ikèlé gna na louélé ma Nzio. Moténgbé gna wé; mo kalissia bando lo na, Ndaha mossiki iko mou kini.

## Mbundu - kiMbundu (Luanda, Lunda, Loanda Mbundu, Kimbundo, North Mbundu, Nbundu, Dongo, Ndongo, Kindongo) [kmb] (Angola)

Ngabana umbangi uami u Nzambi iami, mukonda eiê ua ngi bange pala ku kuijia ni kukubeza. Ngadifisala mu kitangana kiki o kubuila kuami ne kutena kuê, uadiama uami ni unvuama uê. Kanaku Nzambi iengi kikale Eie ngó, u Mubuludi bu i bidi, u Lenda-diâ lenda.

## Mende: Kpa dialect [men] (Sierra Leone; Liberia)

Selimɔ lɔ a nge. O nya Yewɔi kɛ Bia mia Bi nya gbatɛni kɔɔ ngi Bi gɔɔ ngi yaa a hɛɛ Bi ma. Nyaa gayema kiahuna, kɛ kpaya gbi ii nya wɛ, kɛ leke Bia kpaya Maha Wai a Bie; nya vɛɛlingɔe, kɛ leke Bia Kpatɛi gbi i Bi yeya. Ngewɔ weka gbi ii na aa wie kia Bi na. Bia mia Ba gbɔ mu ma kpundɛ gbi hu. Bia yakpe mia Ndɛvui i Bi hu kunafɔ va.

## Moba (Moab; Moare; Moa; Ben) [mfq] (Togo)

N two k gaal—o n Yêdu—k fî n tag’n k ban’a k biɛ gi pug’a. N two, yog mba k be nɛ’ k n k mɔk siɛla paŋ ama fî pa lkul’ k n be talat niŋ ama k ŋalmaam kultie a yal. Yêdu k be k kât a po, fî ywa mba tie tot-daâ yubɔn niŋ. Fî tie ywa mba tun k pag u kwa.

## Mòoré (Moré More; Mole; Mossi; Moshi; Moose) [mos] (Burkina Faso; Togo; Mali)

Mam yaa kaset soaba, O mam Wênnam, ti yâmb nâana ma ti m bânge la waoge Yâmba. Mam wilga Yâmba mam pân-komsem morsâ, la Yamb pânga; mam naôngo la Yâmb aezegse. Wênnam ato ka lebê n bee, kal Yâmb bala, Yâmb yaa asoaba ninga sê n fângda sê n data fângere, Yâmb yaa asoaba ninga sê n bee nè a meng pânga.

## Mpuono (Mpuun; Mbuun; kiMbuun; Embun; Mbunda; kiBunda; giMbunda) [zmp] (Dem. Rep. of Congo)

Mwenzem, me lengyuy: Nze oweng me ongir eyu, ongir eboyi, Lalé owu kapah, me ngy eyu obets onze, ngol anze, ompur ome, obwel onze. Nze mur kabé fan, kadzé Nzem asa né Nze, Nze okolume bar engots, Nze oye kabewang.

## Nama - Khoekhoegowab (Khoekhoe; Naman; Namakwa; Maqua; Tama; Tamakwa; Berdama) [naq] (Namibia; South Africa)

Tita ge ra ≠an-!ga, Ai ti Elotse Sats ge a guru te !Khaisa. Satsa tani ≠an tsî Øgore Øise, tita gera !khō!gâ ti Øgai-o-!nâsib, tsî sa Øgaiba. Ti Øgâtsisib tsî Sa !khusiba. Sats oseï ge Ønî Eloë Hâ tama hâ. Hui-aots tsu-!gâb !nâ, ØØî-aitsania mâbasen hâtsa.

## Nama: Damara dialect [naq] (Namibia)

TI TA GE RA ǂGOM ǃKHŪB ǃNĀ, TSİ ǁİB A GURU AO ǃKAI SA ǁİ BA TA NI ǂAN TSİ IGORE ǀI SE. TI ǂKAWU-SA SIB TSI ǁIB IGAIB, TI IGÃSA SIB TSI ǁIB ǃKHUSUB, ǃKHU I XARE I HĀ TAMA HĀ ǁİB OSE, HUIB TSŪ ǃGĀB DIB, TSİ ǂOBAN HOAN ǃNĀ.

## Nankanse (Nankani, Naani): Ghanaian Farefare dialect [gur] (Ghana)

Mam bangeya, Winne, it Fom inge man ti n’bange dee puusa Fom, man tiise sira, leleewa, ti man ka tari panga dee Fon tari, man dela nassa dee Fon de tibsa. Winne deyilla ka le bonna dee Fon ma, songra kum puom, daalum bonna woo.

## oru-Ndandi (Kinande, Nande, Kinandi, Nandi) [nnb] (DR Congo)

Indi kyimisho, O Nyamuhanga waghe Ngoko wanyihangika okwikuminya n’okwikwanza n’olwanzo lunene Ngaminya okondambi’eno ovolo vwaghe n’ovutoki vwaghe Ovusama vwaghe n’ovungi vwaghu. Sihali wundi Nyamuhanga oyuti’iwe Oyukasavula omonavi, oyuliho okwiye musa.

## isi-Ndebele (Sindebele, Tabele) [nde] (Zimbabwe)

Ngiyafakasa, O Nkulunkuly wami, ukuthi wangidala ukuthi ngikwazi, njalo ngikukhonze. Ngiyufakaza kathesinje, ngingelamandla kuwe OMkhulu, ebumpofini bami lekunothemi kwakho. Akakho omunye UNkulunkulu ngaphandle kwakho. UnguMgcini eziNgozini Ungo Ncedayo.

## ci-Ndonde (Kimawanda, Konde) (Tanzania)

Nilikumanya, wako Nungu wangu, doni undingumba nikumanye nikupambedye Wako. Niku-kumanyia kwa wakati hau, kudidimanga kwangu na chakulula Chako, na umasikini wangu na uhumu Wako.

Apali Nungu junji ni Wako, Wakupwazela Mu-mauvilo Muwikala Umwene wa uti.

## oci-Ndonga (Ambo; Ochindonga) (Namibia)

Gena okutumbulwa lumwe mootundi Omilongo mbali na ne, Omutenya.

Ongame otandi hempulula Kalunga Kandje, kutya ongoye wa shiti ndje ndi ku tseye ngame ndi ku longele nokukugalikana. Otandi hempulula mpaka uunjengwi wandje moonkondo dhoye noluhepo lwandje mUuyamba woye. Kakuna Kalunga gulwe ponto yoye, Ongoy Omukwathi mUudhigu, Ongoye Omuyapuki.

## Ngambay (Gambai; Ngambai; Ngambaye; Sara Ngambai) [sba] (Chad)

Ei Allah lem, mam’too jee naige tarée, I ya ram kam geri lem mba kam mosso kul noin’g lem. Mayan missi noin’g basiné, ma m’to nje rem I too jé singa mon’g, ma m’to njé ndoo I too njé né kinga. Allah I ya ge kari ba, I ya too jé la ge dojé lo g toobel g I ya too deou doroi.

## Ngbaka (Mbaka; Ngbaka Ma'bo; Ngbaka Limba; Mbacca; Bwaka; Bouaka; Nbwaka; Gbaka; Ma'bo [nbm] (Central African Republic)

Ma wa gomokouyo, ô mokomé gna; gbapo mo méné ma na kokobo ma hilo, na tétékélélo. Ma yé ngayolonmaté kpékpéké, kpékpéké ngamo pa yégbo; ma vo na gnome omitè yaya ngamo. Ga mokomé kpii o wodé, walo, kpaa, mo a vona é élé. vo ogbo gnomo mo a volon a hinga kapan vo kpaa dénon.

## Ninkare (Nankanse, Nankani, Naani): Burkina Farefare dialect [gur] (Burkina)

O Nahaba Ouinnè, man tarr kassèto ti fou naha-man, tin bang’fo, nong’fo, la indoss’fo. Mam ziin wan, mam mi intorrogo la fou pangân mam mi in’nongôn la fou tar’son. Ouinnè Kaboĭ san dag’na foum, foum d é Sèka insongri yél bééro pooam, seka inka tarr’danna.

## eke-Nyakyusa: Ngonde (Konde) dialect (Malawi; Tanzania)

Nguyagha nketi wako, E! Kyala wangu, ukuti walimbelile une ukuti ngumanye, nukukwiputa yuyuwe. Ngwitikisya akabililo aka, nensita maka, kangi Mmaka ghako amakulumba, mbutolwe bwangu na mbukabi Bwako. Akayako Kyala uyungi loli yuyuwe popapo, We ntuli mbutolwe, Uliko kubumi wi Mwene.

## ki-Nyamwesi (Nyamwezi) (Tanzania)

Ndisanizya, Guku Mulungu wane ati wambumba kigele nkumanye na kukwisenga B'eb'e. Ndizumilizya, henaha ku vugayiwa nguzu kwane na kuvusondo wako, kubapina wane na kuvusavi wako. Kuduhu Mulungu ungi sumbwa B'eb'e wakisa mumaluduko na wa kuhola kuhanya.

## Nyang (Kenyang) (Cameroon)

Ntei ntisé o ta Mandem, be me kewoke Wò, ndu beringe Wo ne besepti Wo, ntei ntisé tete ne, ndu bepab ebah ne betang Ebe, bdu nchep eya ne kefor Eke, Mandem achek apu ane acha Wo, Mpeme ndu esongeri ane atei chi ndu metyi.

## ci-Nyanja (Chinyanja) (Malawi; Zambia)

Ndicitila umboni, O Ambuye, Mulungu wanga, kuti munandilenga kuziwa Inu ndi kukondani Inu. Ndibvomela panthawi ino kulefuka kwanga ndi kukula kwa mphamvu zanu, kusauka kwanga ndi kulemela kwanu. Kulibenso Mulungu wina koma Inu nokha Muchinjilizi, Mwini zonse.

## ci-Nyanja: ci-Cewa (Chichewa) dialect (Malawi; Zambia)

Ndicitira umboni, O! Mulungu wanga, kuti munandirenga ine kuti ndikudziweni ndi kukupembedzani. Nditsimikiza pa nthawi ino, kufooka kwanga ndi kukula kwa mphamvu Zanu, kusauka kwanga ndi kulemera Kwanu. Palibe Mulungu wina koma Inu nokha, Wothandiza pa tsoka, Wodzithandiza Nokha.

## oru-Nyoro (Runyoru-Rutoro) (Uganda)

Nimpayo obukaiso, Ai Ruhanga wange, ngu niwe wampangire nkuramye kandi nkumanye, nindanga omukasumi kanu, mu bugara bwange kandi mu buguuda bwawe. Busaho Ruhanga ondi, Kwihaho iwe wenka, Omukonyezi omukabi, Anyakwomeera.

## Oromo, Borana-Arsi-Guji - ኦሮሚኛ (Orominya, Oromigna, Afan Oromo, Galla, Galligna, Gallinya) [gax] (Ethiopia; Kenya)



## Phende - giPhende (Pende; giPende; kiPende; Pindi; Pinjin; Kipindi) [pem] (Congo)

Kierek, â Nzēm ami, Nze le mandoen umuin mukukuyebanga ti mukukufukiminanga. Tan alià, ekis bumol ba mi ti bungol ba Nze, busui ba mi ti bunvam ba Nze. Kukitene, lo kufuyini ti Nzèm ambēn, kaka Nze mbwes Nzèm, u useresa band mu bigonz, u uzing a mumpil e nzièn mbwes.

## Riff (Tarifit) (Algeria; Morocco)



## shi-Ronga (Shironga) (Mozambique; South Africa)

Ni hamba bumboni Oh! Šikwembu šanga. Leŝaku nambi leŝi uni bumbiki akuku tiba niku ku nkhinsamela, ni yentša bumboni hi nkama wa ŝoŝi agomeni danga ami ntanwini yaku, abusiwanini bya nga abu pfundini byaku. Akuna Šikwembu šimbe handle kwaku, mupfuni wa ntikarato nwinyi wa mintamu.

## Ruanda (Kinyarwanda; Runyarwanda) (Rwanda)

Ndemera Mungu wanjye, ko wandemeye kukumenya no kugusenga. Muli aka kanya, nemeye amagara make yanjye n'ubushobozi Bwawe, ubukene bwanjye n'ubukungu. Ntayind'Imana ibaho itali wowe, Umufasha mu byago, Ubaho kubwe wenyine.

## iki-Rundi (Kirundi) (Burundi)

Ndi icabone, Ô Mana yanje, ko Wandemye ngo nkumenye kandi ngo nkusenge. Ndemeje murak' akanya ubuto bwanje n'ubushobozi bwawe, ubworo bwanje nTtunga ryawe. Ntayind'Imana iriho atari Wewe, Utabara mungorane, Uwibeshejeho.

## Rutwa (Twa) (Dem. Rep. of Congo)

MAKUYIMBANGA WOBE NTSHAMBE WAMI WANGUANGILA BUA MEME KUKUYIBA MA KUKUNEMEKELA MIYIBANGA DIOMBANTSHI. BUNTALADI BUAMI NGOLOSHABE, MUTANDA WAMI KUDIYI BUABE. KAKU TSHAMBE WIKA YELELE MULIOBE MUKUIDIDI WAMBANA MUENGU ULI OBENKE.

## Sango (Sangho) (Central African Republic; Chad; Rep. of Congo)

Mbi yékè témoin, O Nzapa ti mbi, biani Mo sala mbi, si mbi lingbi ti hinga Mo, ti vuro Mo, mbi fa sioni ti mbi na ngoï so na gbèlè Mo, passi ti mbi na ndoyé ti Mo. Mbèni Nzapa ndé ayékè pépé, gui Mo oko Mo Jo ti bata ajo na ya ti ngangou, Mo yékè lakouè lakouè.

## Sara: Sara Ngama dialect (Central African Republic; Chad)

Me guer go Allah yam, Kad yi râm Kad m'guério m'doi o. M'guer go rotam, tam ri wa togoum goto ngang Yai o, ndô yam o i yan kingué Yai. Allah krang ki toi goto, Yi ngué korjiko kem yah ki madjal guetio, Yi kba tel roi yi Allah.

## Sara: Sara-Majingai (Madingaye) dialect (Central African Republic; Chad)

M'Guergo Nuba yam, kade oubum, m'Gueri o, m'ndoï o. M'Guer rokum, ngolan'to Togum goto, yi Tog yaï, Rondo yam ke yân kinga yaï. Nuba ke rang ke toï goto, ngue kordje kem yam ke madjalgue te, ngue tog.

## Sérère (Serer) (The Gambia; Senegal)

Seede a mi e, wo Roog, wo bindaxam ndax um andon soo bugon. Mixe seede a ndik, o ňak o waages, fo waag'of, o ňakes fo jeg'of. Roog fa len jeegee faa refeerna wo, wo nufiga we ndefna na sabab, oxaa na ňoowaa o ňoon xooxum.

## Shi - Mashi [shr] (Dem. Rep. of Congo)

Neci Yagirwa Nnamahanga, manyirire oku wandemire mpu nkumanye na nkuharamye. Bunola nyemire obuzamba bwani n’Obuhashe bwawe, obukenyi bwani n’Obugale bwawe. Wêne Nnamahanga nta wundi, we burhabale omu mbaka, we Nnamubaho.

## Shona (Mozambique; Zimbabwe)

Ndinopupura, O Mwari wangu, kuti makandisika kuti ndimuzivei nokukunamatai. Ndine umboo panguva ino, mukushaya simba kwangu nesimba Renyu, kuurombo hwangu nekuupfumi Hwenyu. Hakuna mumwe Mwari kunze Kwenyu Muhatsiri mumatambudziko, Uyo asingade rubatsiro.

## Shona: Kalanga dialect (Botswana; Zimbabwe)

Ndo pa malebeswa, mu Ndizmu, kuti makandi eta kuti ndi mu zibe ne ku Mu shingila. Ndo tendeka mu tjibaka i tjetji, kuti shaya masimba kwangu ne simba Lenyu, Bushayi gwangu ne fumwa Yenyu. A kuna mwe Ndzimu kuzhe Kwenyu. Ntjidzi mu magwadzi, ntjili muli Moga.

## Shua (Botswana)

Tse hu se re o ké ta kõ, tî Tôra to, tsa ta 'a se nya aha, ti tsa 'a 'ă na tsa 'a hyaã ma tia. Ta ke ē |kam a n ||'áu, ta ci o |hoa tsa kári |hoa ta ye o |hoa tsa ||'ai |hoa. Tôra ka ny:e h :ă tsàm se, Thõ ke hu 'a kwára kwe, |kûi se hk'òē kwe.

## Sidamo - ሲዳሞ (Sidamigna) (Ethiopia)



## Somali (Somalia; Djibouti; Kenya; Ethiopia)

Waxaan marag ka ahay, Eebbow, inaad ii abuurtay aqoonsigaaga iyo caabudidaada. Waxaan hadderba marag ka ahay tabardarridayda iyo karitaankaaga, cayrnimadayda iyo hodanimadaada. Eebbow, Ilaah kale majiro adiga mooyee, dhibkabixiye, weligijire.

## Sonde - Kisonde (Soonde; Luuwa; Kiluwa; kiLuuwa) [shc] (Dem. Rep. of Congo)

Nakumbula ha mesu matshu akhima eni ayi Nzambi wonguhangidi mu sambu die kukwizika ni kukufukimina. Kikitsudi eki, nezika eni ami nidiku ni ngolu, Ayi Nzambi Pungu, ami nidi musuyi, Ayi mvwama. Nzambi Pungu mweka kadiku, Ayi wokutsusadisanga mu yigonsa, Ayi Fumu wodifuka.

## lu-Songe (Kisonge) (Congo)

Nankumina shi, Obe Yaya Efile Mukulu ngi bampangile bua kukuiuka na kukuuma. Kano kapindji nambuela bobofule buande na bukome buobe, bulanda buande na bulolo buobe . Takui mungi Efile bu Obe ni nya, anka Obe apasana ku masaku, Obe namene shi mukitshibue na mungi.

## Songhai: Zarma (Djerma) dialect (Niger; Nigeria)

Aï Koy-Béro! Aï ga saïda ni naï taka aï mi ni bay-sé, aï mi ni bérey di mo. Aï tabatandi aï hinabana-ga dini gabo-ga, aï tabatandi-mo aï djang-a dini dura-ga. Koy-si kan nin daru, nin kan tchi faba-ko, nin kan nini bon taka.

## Sotho, Northern (se-Pedi) (South Africa)

Xore e rapelwe xa tee ka moraxo za masome a mabedi le mentso e mene ya di Iri, Xoba mosexare o moxolo. Ke nea bohlatse, O Modimo waka, xobane O mpopile xore ke xo tsebe, Ke xo o khunamele, Ke ineela mo nakong e, bofokodi byaka maatleng a Xaxo, bohumanexing byaka Khumong ya Xaxo. Xaxo Modimo e mong xa e se Wena. Mothusi melekong, Wena E o tiileng.

## Sotho, Southern (se-Sotho, Sesotho) (Lesotho; South Africa)

Ke paki, U Molimo oa ka, Uena U mpopetseng hore ke be le tseho ea Hau, 'me ke U khumamele .

Kea itlhatlhoba, motsotsong ona, ho hlokeng matla hoaka ho Ea matla 'ohle, bofumeng ba ka ho ea ruileng tsohle. Ha ho Molimo o mong hape haese Uena, Mothusi litlokotsing, Ea iphelisang-ka-Boeena.

## ki-Sukuma (Tanzania)

Nalinzunya, Bebe Mulugu wane, giki ukanisumba nakumane Bebe na kukulemilija. Dmzunya ung'wi ikanza ili, ubusunduhazu bone na kunzu jako, mubihabi bone na usabi boko Bebe. Hatiho Mulugu ugi hambunu Bebe Nduhu Ng'wambilija wa Mayaga, Uyokikalaga Muweyi Ng'wenikili.

## Swahili - Kiswahili [swh] (Central and Eastern Africa)

Nashuhudia, Ewe Mungu Wangu, kwamba Wewe Umeniumba mimi kukujua Wewe na kukuabudu Wewe. Nahakikisha, katika wakati huu, juu ya unyonge wangu na uwezo Wako, juu ya umasikini wangu na utajiri Wako. Hakuna Mungu mwingine ila Wewe, Msaada katika Mashaka, Aliyepo-Mwenyewe.

## Swahili: Mashingoli dialect (Somalia)

NA SHAHIDHI MNUNGU YUANGU KAMA WEYE KUNUMBA NI KUMAGNE NA IBADHA YAKO NA SHAHIDHI KAMA JERO KUA UZIVU NA NGUVUZAKO NA BILLA NGUVU NA GUDURA YAKO NA UFAGHIRI UANGU NA UTAGIRI UAKO. HAKUNA MNUNGU MTUHU ILLA NI UEYE NA HUKUMU YAKO UEYE.

## Swati - isi-Swati (Siswati, Swazi) [ssw] (Swaziland; South Africa)

Ngiyafakaza, Maye Nkulunkulu Wami, kutsi ungidalele kwekuba ngikwati ngikukhonte. Ngiyafakaza, manje, kutsi anginawo emandla Wena unemandla lesabekako, ngimphofu Wena ucebile. Akekho lomunye Nkulunkulu nguWe kuphela, uMsiti etiNgotini, Wena lotiPhilela ngeKwakho.

## Temen (Temne, Themne) (Guinea; Sierra Leone)



## Teso (Ateso) (Kenya; Uganda)

Arai eog ikajenan, Wu Ekadeke, ebe Ijo ibu kosub eog aijen Ijo kakukonokin Ijo. Etogogogit kapak kana, akalogwau ka agogong Kon, ikabakor ka amio Kon. Emamei bobo Edeke ece dimarai Ijo, Ekesigalikinan kotoma Amudiaro, elopet-Aijar.

## Tigrinya - ትግርኛ (Eritrea; Ethiopia)



## Tiv (Nigeria)

Mo mngugh shiada, Aondo wam, mfa U gbam wer mfaugh man shi mchivir We. Me fatyo u oron hen shighen ne mer, mo yo mngn a agee ga kpaa ka We tseegh u lu a Tahav ye, shi mngu a kwagh mom mom ga kpaa ka We tseegh u lu a hanma kwagh ye. Ma Aondo ugen je ngu ga saa We, We u lu Iwasen yam hen sghighen u kwagh atserem kpaa ye, man ka we stsegh u lu Ityongh you mtswen ye.

## Tobote (Busari, Bassar) (Ghana; Togo)

N'sah sédah danh, ô N'botou, yi Ahsah woun' naméh yi m'bésseh kn'gnonkisseh. N'dakah n'yountinéh n'wofíyi ah ponhou n'sori ah gadjatih. N'botih oubo catibi ki kouti Apouh, Oun'djoh im' koumnéh, Oune'dibih Oubahpouéh.

## ci-Tonga, Malawian (Kitonga, Siska) (Malawi)

Ndichitiya ukaboni, O Chiuta wango, kuti mukundilenga kuti ndikuziweni ndikumusopani Imwe. Ndikhozga, panyengu yinu, kufowka kwangu ndikukuwa kwanthazi zinu, kusawuka kwangu ndikulemera kwinu. Palivi Chiuta munyaki kweni Imwi-pe, wakovya pasoka, wambura kusowa kanthu.

## ci-Tonga, Zambian (Plateau Tonga) (Zambia)

Ndime kamboni mwami Leza wangu, kuti wakandilengela kuti nkuzibe alimwi nkukombe. Ndazumina cino ciindi kuti ndimuteteete webo ndiwe singuzu, mebo ndimucete pele webo ulimuvubi. Kunyina umbi Leza zunze kwako ndiwe mugwasyi mumapenzi esu, ulapona mukuyanda kwako.

## shi-Tswa (Phikahni) (Mozambique; Zimbabwe)

Ndzi maha a fakazi, oh Xikuembu xa mina. Leŝuaku hambi leŝui u ndzi Wumbeke aku ku tiva ni kuku khizamela. Ndzi maha fakazi hi xikhati xai ŝuoŝui. Agomeni la mina, mintanwini ya Wena. Aussiwanini la mina awumpfundzini la wena. Akuna Xikuembu xinwana handlhe ka wena mumpfuni wa tinkarhato ni nwinhi Wamintamu.

## se-Tswana (Chuana; Setswana) (Botswana; South Africa; Zimbabwe)

Ke supa bopaki, O MOdimo wa me, gore ke Wena yo O ntlhodileng go Go itse le go Go direla. Ke paka, mo motsotsong o', bokowa ba me go matleng a Gago, khumanego ya me go khumong ya Gago. Ga gona ope o mongwe Modimo ga ese Wena, Mothusi mo Botlhokong. Motshidi ka Esi ba Gagwe.

## ki-Tuba: Monokutuba dialect (Kikongo Monokutuba) (Congo)

Mono ikele mbangi, eh Nzambi na mono, na kuzaba nde: nge gangaka mono, sambu na kuzaba nge ti kupesa nge lukumu, se-sepi yayi, mono ke ndima bufioti na mo-no ye bunene na nge, bunsukami na mono, ye bumvwama na nge. Na ntwala na nge, Nzambi ya nkaka i-kele ve, ya ke gulusaka na bigonsa, yina ya ke zingaka na ngolo na yandi mosi kaka.

## Tumbuku (Timbuka; Chitumbuka) (Malawi; Tanzania; Zambia)

Nkucita wukaboni, A! Ciuta wane, kuti muli kundilenga ine kuti ndimumanyani imwe, na kumusopani imwe. Nkupanikizga panyengo iyi, kwambula nkongono kwane na kwa nkongono zinu zikuru, ku wukavu wane na kuwusambazi Winu. Kulive Ciuta munyakhe kweni ndinwe pera, Muvwiri muvisuzgo, Muliko bamoyo Mwekha.

## ce-Venda (South Africa)

Ndi a tanziela yawee Mudzimu wanga, uri Wo ntsika u U divha na u U luvha. Ndi tanziela zwino, u shaya nungo hanga na maanda. Au, vhushai hanga na lupfumo Lwau. A hu na munwe Mudzimu e si Iwe, Mufarisi Mihngoni, Mudiitelazwothe.

## Waci Gbe (Waci; Watyi; Wachi; Ouatchi) [wci] (Togo; Benin)

Me ɖu ɖase, O Mawuyen, be ye ɖówun né má jesiye eye né má sumɔye. Le gayame a, me yán wunsenmaɖoyen ku wunsenɖoɖoo ayayen kú ɖɔkuo. Mawu ɖokpo me gba lei tóvo neo, kpeɖeamewuntitɔ le Xaxame, Ame ke su eɖokoi jí a.

## Wolof (jolof; Oulof) (The Gambia; Mauritania; Senegal)

Seedenaa ne, yow suma yála ne dangama sos ngir ma xam la, jaamu la, Seedenaa ci jamano ci suma ñák katan ak ci sa mágaay, ci suma mbaadola ak sa am-am. Beneen yále amul ku moy yow, ndimbal gi ci musiba, ki dul daanu.

## Xhosa - isi-Xhosa (Xosa) [xho] (South Africa; Lesotho)

Ndiyangqina O Thixo wan ukuba undidalele ukuba ndikwazi ndikunqule. Ngako oko ndiyangqinisisa ngalo eli thuba ngokungabinamandla kwam, nobungangamsha Bakho, ngobuglwenpu bam, nangobutyebi Bakho. Akukho Thixo ngaphandle kwakho Oluncedo emngciphekweni Ozimele ngokukokwakhe.

## !Xóõ (!Xo; Ng|amani, Tsasi) [nmn] (Botswana)

Ṇǀ e Ku-ǂe, ma ǁ’ha ka gǁkqon ǀi teː ǀnga ṇdi ǀnga i-ǀga. Ṃa ǁ’ha cen kona ǁ‘aː teː ǀnga ih ǁ‘ha ka kona ǀi teː ǀnga; ṃ ǁ’hâ cen ǀa t’hani ǀui teː ǀnga ih ǁ’ha ka ǀa t’hani ǁ’ali teː ǀnga. Ku-ǂe te’ ṇǁ’a ka ǀe ǃ‘an ti, ah’aː kaṇ ǀgu̶bi uhiː, ah’aː ǃngoa ka tam.

## ci-Yao (Chiyao) (Malawi; Mozambique; Tanzania)

Nguwichila umboni O Mlungu jwangu! Kuti Mwanenjile une, kuti nim'manyilile nikumpopela. Ngwitichisya pa-je ndawi jino, kulembuka kwangu niukulu wa machili Genu, kulaga kwangu nikupuka Kwenu. Pangali Mlungu jwine akawe M'mwe Jikape, Wakamusya muyakogoya.

## Yaoure (Yahore) (Ivory Coast)

Bie na yé. E Bali, Bie man gnain ambolah, Biandrè yémitô gnenmipan. Bian pah lah nah goo. Bié plehble le main pleublé. Kah ékiand ahngna ya leh tehzan, gnien bré ki fè yezan Bali péh kah lénah blé. Ouizoude oui péhnon yéh qui guir re yahe evleeah.

## Yoruba (Benin; Nigeria – diacritics missing)

Mo se ijerii si i, Iwo Olorun mi, pe Iwo da mi lati mo O ati lati sin O Mo jewo ni akoko yi niti ailagbara mi, atiniti agbara Re, niti aini ati niti Ola Re. Ko si Olorun miran bi ko se Iwo Oluranlowo nigba isoro, Eni ti ki i ku, Eni ti o le da duro.

## Zande (Central African Republic; Congo; Rep. of Congo; Sudan)

Mi ni gamu bolo, ai Mboli, wa ma vungule tipa hinolo, tipa hilisolo. Mi idi, ti ku logobo le gimi nangala na gamu ngulu, gimi lungo na gamu hiliso. Meinongo kula Mboli balo 'te, Kuko na hundo a bolo lo lungo yo, Kuko nala na a gala nitiko.

## olu-Ziba (olu-Haya) (Tanzania)

Ninjuliza Iwe Katonda wange, okwo Niwe wantonzile Inye kukumanya kandi noukuabudu Iwe. Ninjuliza akanya aka, ombujege bwange kandi nomumani Gawe, no omubunaku bwange kandi nomubutungi Bwawe. Taliyo Katonda ondijo shana Iwe, Omujuni omunaku, Nyakubaho.

## Zulu - isi-Zulu (Zunda) [zul] (Southern Africa)

Ngi yafakaza, Nkulunkulu wami ukuthi ungidalele ukuba ngi kwazi nokuba ngi Ku konze. Ngi ya qinisa, kulo mzuzu, ukuthi angi namandla wena u namandla onke, nokuthi ngimpofu mina u cebile Wena. Amukho omnye u Nkulunkulu ngaphandle Kwakho, U wu Msizi e ngozini, U zimele ngo Kwakho.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* Updated versions taken from https://bahaiprayers.net

## Sources:

* The Bahá'í World: An International Record. 1981. Volume XVII (1976-1979 A.D., 133-135 B.E.).
Bahá'í World Centre, Haifa. 1981. The Universal House of Justice. pp. 495-541.
* The Bahá'í World: An International Record. 1986. Volume XVIII (1979-1983 A.D., 136-140 B.E.).
Bahá'í World Centre, Haifa. 1986. The Universal House of Justice. pp. 846-865.
* http://www.bahai-site.org/writings/project.html